

Pensier, dicea, che'l cor m'aggiacci et ardi

Ludovico Ariosto, *Orlando furioso* Canto I ottava 41

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

Madrigali à 4, 5 et 6 voci (Gerlach press, Nuremberg, 1587)

Canto
Alto
Tenore
Quinto
Basso

Pen - sier di - cea, che'l cor m'ag - giac - ci et ar - di, E
 Pen - sier di - cea, che'l cor m'ag - giac - ci et ar - di, m'ag - giac - ci et ar - di, E
 Pen - sier di - cea, che'l cor m'ag - giac - ci et ar - di, m'ag - giac - ci et ar - di, E
 Pen - sier di - cea, che'l cor m'ag - giac - ci et ar - di, E
 Pen - sier di - cea, che'l cor m'ag - giac - ci et ar - di, E

5 10
 cau - si'l duol che sem - pre'l ro - d'e li - ma, Che deb - bo far, *che deb - bo far*, poi ch'io son giun - to tar - di,
 cau - si'l duol che sem - pre'l ro - d'e li - ma, Che deb - bo far, *che deb - bo far*, poi
 cau - si'l duol che sem - pre'l ro - d'e li - ma, Che deb - bo far, poi ch'io son giun - to tar -
 cau - si'l duol che sem - pre'l ro - d'e li - ma, Che deb - bo far, *che deb - bo far*,
 cau - si'l duol che sem - pre'l ro - d'e li - ma, Che deb - bo far, poi

E ch'al - tri a cor - re'l frut - t'è an - da - to pri - ma? A pe -
 ch'io son giun - to tar - di, E ch'al - tri a cor - re'l frut - t'è an - da - to pri - ma? A pe -
 di, E ch'al - tri a cor - re'l frut - t'è an - da - to pri - ma? A pe - n'a -
 poi ch'io son giun - to tar - di, E ch'al - tri a cor - re'l frut - t'è an - da - to pri - ma? A pe -
 ch'io son giun - to tar - di, E ch'al - tri a cor - re'l frut - t'è an - da - to pri - ma? A

15

n'a-vu - t'io n'ho Et al - tri n'ha tut - ta la spo-glia o-pi -
 n'a - vu-t'io n'ho pa-ro - l'e sguar - di, Et al - tri n'ha tut - ta la spo -
 vu-t'io n'ho pa - ro-l'e sguar - di, Et al - tri n'ha, *et al - tri n'ha* tut -
 - n'a-vu-t'io n'ho pa - ro-l'e sguar - di, Et al - tri n'ha tut - ta la spo - glia o-
 pe-n'a-vu-t'io n'ho pa - ro - l'e sguar - di, Et al - tri n'ha tut - ta la

20

ma, tut - ta la spo-glia o-pi - ma. Se non ne toc-c'a me, *se non ne toc-c'a me*, se non ne toc-c'a
 glia o - pi - - ma. Se non ne toc-c'a me, *se non ne toc - c'a*
 ta la spo-glia o-pi - - ma. Se non ne toc-c'a me, *se non ne toc-c'a me*
 pi - - - ma. Se non ne toc-c'a me, *se non ne toc -*
 spo - glia o-pi - - ma. Se non ne toc-c'a me, *se non ne toc-c'a*

25

me frut - to né fio - re, Per - ché af-flig - ger per
 me frut - to né fio - re, Per-ché af-flig - ger per lei mi vuo' più il co - re,
 frut - to né fio - re, Per-ché af-flig - ger per lei, *per-ché af-flig - ger per lei*, per-ché af - flig -
 - c'a me, frut - to né fio - re, Per-ché af-flig - ger per lei mi vuo' più il co-re,
 me, Per - ché af-flig - ger per lei mi vuo' più il co - re, *per-ché af-flig - ger per*

30

lei mi vuo' più il co - re, mi vuo' più il co - re, mi vuo' più il co - re?

per - ché af-flig - ger per lei, per-ché af-flig - ger per lei mi vuo' più il co - re?

- ger per lei mi vuo' più il co - re, per-ché af-flig - ger per lei mi vuo' più il co - re?

per-ché af-flig - ger per lei, per - ché af-flig - ger per lei mi vuo' più il co - re?

lei mi vuo' più il co - re, per-ché af-flig - ger per lei mi vuo' più il co - re?

Pensier, dicea, che'l cor m'aggiacci et ardi,
 e causi il duol che sempre il rode e lima,
 che debbo far, poi ch'io son giunto tardi,
 e ch'altri a corre il frutto è andato prima?
 a pena avuto io n'ho parole e guardi,
 et altri n'ha tutta la spoglia opima.
 Se non ne tocca a me frutto né fiore,
 perché affligger per lei mi vuo' più il core?

Thought which now makes me burn, now freeze with hate,
 Which gnaws my heart and rankles at its root!
 What's left to me," he said, "arrived too late,
 While one more favoured bears away the fruit?
 Bare words and looks scarce cheered my hopeless state,
 And the prime spoils reward another's suit.
 Then since for me nor fruit nor blossom hangs,
 Why should I longer pine in hopeless pangs?

William Rose (1775-1843)